

N. 1179.

ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP

Erdély koronatarományra nézve

XI-ik darab:

kiadatott és szétküldetett 1850 július 14 -kén.

Tartalmi jegyzék.

Szám		Lap.
44	Rendelete az Erdélyi cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év majus 3-áról minden vidéki hivatalokhoz, bujasenyves kórházak felállítására iránt.	140

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

XI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 14. Juli 1850.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Nr.	Inhalts-Verzeichniß.	Seite.
44	Berordnung vom 3. Mai 1850, an sämtliche k. k. Distriktsämter, betreffend die Errichtung syphilitischer Spitäler.	140

ГОЛА ЛЕЩЛОР ПРОВИНЦИАЛЕ ШИ А ГЪВЕРНЪЛАДИ

n e n t s

ИЛАРА ДЕ КРОААНЪ ТРАНСИЛВАНИЯ

БЪНАТА XI

е издадато на 14. юли 1850.

Nr.	КОНЧЕРТЪЛ-КЪПРИНСЪЛАДИ	Pagina.
44.	Ordinanzeneu ч. р. Гъвернъторис чива-ши милитарис дин 3. Маю 1850, гътръ toate oficiile de district, an prinipa anfiingurei spitalelor ciŃiŃitice	140

Bendelelete

az Erdélyi cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év majus 3-áról minden vidéki hivatalokhoz, bujasenyves kórházak föllállítása iránt.

Hatóságok és orvosok összhangoz tudósításai szerint, a bujasenyv ez országban már évek óta nagyon kiterjedetten uralkodik, különböző első s elhanyagolt második és harmad alakokban, melly utóbbi az itt már is olly gyakran előforduló szembetünő eltorzulások által elég szomoruan tanusít arról, mikép mind ez ideig e nyavalya ellen nem alkalmaztattak kielégítő óvszerek.

Azonban a bujasenyvesek terjedelmesebb gyógyításához, városokon és falukon mindaddig fogni nem lehet, mig az erre szükséges intézkedések meg nem tétettek, s mig az ország több pontjain kórházak nem allitattak fel, melly tekintetben mind ez ideig még nagyobb városok is szükségét szenvedtek.

A lakosság egészségi állapotának illy mélyen aláasó nyavalya mielőbbi mellőzhetlenül és szorgosan szükséges megszüntetése végett, jónak látom teljesen ellátott kórházak föllállításáig, a következőket rendelni:

1-ször N. Szebenben az itt létező sinlök házában, Brassóban az ottani városi kórházban, Beszterczén a szegények és sinlök házában, két elkülönített osztály 15 férfi- és 30 nőbujasenyvesek részére, rögtön fölkészítendő. Ha ezt helyhiány vagy más körülmények miatt nem lehetne megtenni, saját szükségbeli kórházat kell e végre elrendezni.

Segesvártt 10 férfi- és 15 nőbujasenyvesek részére, egy illy kórházat fölkell venni, minthogy az ottani kicsiny kórházban, elkülönített bujasenyves osztály számára, nem fogna hely jüthatni.

Károlyfőhérvártt és Déván 10 férfi és 15 nőbujasenyvesek részére a szükséges ágyak haladéktalanul fölszerelendők.

Kolozsvártt az ottani kórházban, a mennyiben azt az erre szükséges hely s annak boncztoni intézetekrei rendeltetése megengedi, egy külön bujasenyves osztály, s ha ezt nem lehetne megtenni, egy ezen czélra alkalmas ház, szükségbeli kórháznak, mintegy 15 férfi- és 30 nőbujasenyvesek részére kitakarítandó, s kellőleg fölszerelendő.

Déésen és Szilágy Somlyón 10—10 férfi- és 15—15 nőbujasenyvesek részére saját szükségbeli kórház föllállítandó.

Szamosújvártt, minthogy az ottani gyógyintézet csak 4 beteg részére van fölszerelve, egy, 10 férfi és 15 nőbujasenyves számára való szükségbeli kórház föllállítása tekintetéből, a megkívántató intézkedések azonnal megteendők.

Maros Váasarhelytt, ha az ottani kórházban levő hely megengedi, 15 férfi- és 30 nőbujasenyvesek részére egy külön osztály kitakarítandó s azonnal fölszerelendő. Ennek meg nem történhetése eseté-

Verordnung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 3. Mai 1850, an alle k. k. Districts-Ämter, betreffend die Errichtung syphilitischer Spitäler.

Nach den übereinstimmenden Berichten der Behörden und Aerzte herrscht die Lustseuche seit Jahren in diesem Lande in einer sehr großen Ausbreitung in verschiedenen primären und vernachlässigten secundären und tertiären Formen, welche letztere schon durch die hier so häufig vorkommenden auffallenden Entstellungen den traurigen Beweis liefern, wie unzureichend die bisher gegen dieses Uebel gerichteten Vorkehrungen waren.

Es kann jedoch an eine umfassendere Heilungsveranlassung der Venereischen in den Städten und auf dem Lande nicht früher geschritten werden, bis nicht die hierzu erforderlichen Anstalten vorbereitet, bis nicht an mehreren Punkten des Landes Spitäler errichtet werden, an welchen es bisher selbst in den größern Städten mangelt.

Ich finde demnach bei der unabweishlichen und bringenden Nothwendigkeit diesem den Gesundheitszustand der Bevölkerung tief untergrabenden Uebel ehestens Schranken zu setzen, bis zur Errichtung vollständig eingerichteter Local-Spitäler Folgendes anzuordnen:

1. In Hermannstadt sind in dem hier bestehenden Siedenhanse, in Kronstadt in dem dortigen Stadtspitale, in Bistritz in dem Armen- und Siedenhanse zwei abgeforderte Abtheilungen für 15 männliche und 30 weibliche Venereische sogleich einzurichten. Sollte dieses wegen Raum- oder sonstigen Verhältnissen unthunlich sein, so ist ein eigenes Nothspital zu errichten.

In Schäßburg ist ein solches für 10 männliche und 15 weibliche Venereische auszumitteln, da in dem dortigen kleinen Spitale kein Raum für eine abgeforderte syphilitische Abtheilung zu gewinnen sein wird.

In Karburg und Deva sind Nothspitäler jedes mit 10 Betten für männliche und 15 Betten für weibliche Syphilitische ohne Verzug zu errichten.

In Klausenburg ist in dem dortigen Krankenhaus in so ferne es der Belegraum und die Bestimmung desselben zu klinischen Lehranstalten gestattet, eine besondere syphilitische Abtheilung, und wenn dieses nicht ausführbar wäre, ein geeignetes Haus als Nothspital zu diesem Zwecke für beiläufig 15 Männer und 30 Weiber einzuräumen, und entsprechend einzurichten.

In Dees und Szylagy-Somlyo sind eigene Nothspitäler jedes für 10 männliche und 15 weibliche Venereische zu errichten.

In Szamos-Ujvar sind, da die dort bestehende Heilanstalt nur für 4 Kranke eingerichtet ist — zur Ausmittelung und Einrichtung eines Nothspitales für 10 männliche und 15 weibliche Venereische die erforderlichen Anstalten sogleich zu treffen.

In Maros-Basarhely ist, wenn es der Raum in dem dortigen Spitale zulassen sollte, eine besondere Abtheilung für 15 männliche und 30 weibliche Syphilitische einzuräumen und sofort entsprechend einzurichten. Sollte dieses sich als unthunlich darstel-

ORDINȚIUNEA

ч. р. Гверньторис цивил ши милитарис дин 3. Маг 1850, къръ тоате офичие де дистрикт, ши привинца днфиндърел спиталелор сифилитиче.

Днъ консунтоареле рапортърл але дигерто-риелор ши медичилор домнеде воала винерел (сфрънция) днкъ де ани дн ачеастъ царъ днтро днтиндере маре ши дн форме диверсе: примаре, секндаре, ленеите, ши терциаре, каре прин деселе деформърл че се ивек аичл, даз триста довадъ, кат фъръ де неддестъитоаре диспсечичиле фъръте пнъ акъм дн контра ръръл ачестъиа.

Къ тоте ачесте спре о виндере радикал а челор венерел деприн четърл ши cate нъ се poate пр-ши, пнъ че нъ се vor прегърл тревинчюаселе incitiste спре ачест фърши, пнъ че нъ се vor ridica дн маи мърте пнкте але дърл спиталърл, де каре липсеск пнъ акъма клар ши дн четърле челе марл.

Прелангъ печеситатеа чеа маре ши неднкъпжравилъ де а пне кат маи кърнд ставилъ ръръл ачестъиа че сапъ ашеа афнд стареа снпъръл попоръръчинеи де аичл, афлз тотъши къ кале ши пнъ ла днфиндъреа локалитърлор вине орндъsite, а ordina зрмътоареле:

1. Дн Сивис ла каса пенстинчиошлор, дн Брашоф ла спиталъ четърл, дн Бистрицъ ла каса сьрачилор ши а пенстинчиошлор сь се орндъсеакъ дндатъ дозе деспърдъмине сепарате пентръ 15 вървацл ши 30 femei венерее. Недъдъсе ачестъа фаче пентръ днкъперл сеаф але днпрежърърл, сь се ridice о касъ анъме спре ачест фърши.

Дн Сигишоара сь се мжлочсакъ о касъ пентръ 10 вървацл ши 15 femei венерее, фиинд къ дн спиталъ чел ник де аколо нъ се афлз лок пентръ зп деспърдъмнт сифилитик сепарат.

Дн Алва жълиа (Българд) ши Дева сь се зидсакъ фъръ днтъръiere спитале де ачестеа къ кате 10 патърл пентръ вървацл ши 15 патърл пентръ femei сифилитиче.

Дн Клъшиз сь се факъ лок пентръ зп деспърдъмнт сифилитик сепарат дн спиталъ де аколо днкъм vor icpta днкъпериле ши destinarea ачелъiamъ пентръ incitistеле де днвърдъмнт клинече, iarъ де нъ ва фи къ пнтиндъ, сь се мжлочсакъ алъ касъ ка спитал анъме спре ачест фърши кам пентръ 15 вървацл ши 30 femei.

Дн Дежиз ши Сигарл Шомлио се vor ridica спитале пропрл декате 10 вървацл ши 15 femei сифилитиче.

Дн Герла фиинд къ incitistел де днснътошеаре де аколо е нъмаи пентръ 4 волнавл — се vor фаче кат маи кърнд диспсечичиле тревинчюасе ка сь се мжлочсакъ прегъръirea знл спитал пентръ 10 вървацл ши 15 femei къ венерее.

Дн Мзрешошорхеиз де vor фи днкъперл дн спиталъ деаколо, сь се прегъръсакъ зп деспърдъмнт сепарат пентръ 15 вървацл ши 30 femei сифилитиче. Дева фи ачестъа къ пенстиндъ, атънл сь се кате алт локал веп къ днкъперл неддестъиа

ben, erre alkalmas, s a szükséges térrel ellátott épületet kell fölkeresni és azt sietősen fölkeszíteni.

Udoarhelyen és Csik Szeredán 10 férfi- és 15 nőbujasenyvesek részére; a szükségbeli kórházak azonnal fölállítandók s a szükséges butorzzattal ellátandók.

Fogarason egy 10 férfi és 15 nőbujasenyves számára megkivántató szükségbeli kórházat sietősen kell keresni és fölszerelni.

Ha az említett városokon kívül a vidék egy vagy más helységében, mellyben orvos lakik s gyógyszer-tár találtatik, még szükségessé és könnyen kivihetővé válnék egy illy szükségbeli kórház fölállítása, annak létesítése munkába veendő.

2-szor. Illy szükségbeli kórház ne faküdjék a város közepében, de igen messze se, legyen elegendő jó vízzel ellátva, álljon négy tágas, világos szobából, mellyek kellőleg osztályoztathassanak, egy kis szobából, egy fakamarából és konyhából. Ha a község saját, nélkülözhető házai közül, egyikben sem lehetne a szükséges alkalmatosságot föltalálni, fizetendő házbér mellett egy erre alkalmas szállást kell kifogadni.

3-szor. Egy illy intézet nélkülözhetlen butorzzatát az ide mellékelt lajstromból (A. minta) beláthatni. Ezen kórházak kikeresése és fölbutorzása alkalmával egyébiránt tekintetbe kell venni még azt is, mikép megeshet, hogy ezek olly helyeken, hól, állandó kórházak nincsenek, valaha még maradandó, rendes helyi kórházak gyanánt használtathatnak, s tehát a szükséghez képest még kiterjesztésük is lehetséges; épen úgy még most előlegesen kell gondoskodni, hogy hirtelen életveszélybe jutott, gyámolítás nélküli egyének, ezen szükségbeli kórházakban legalább szükös apolást és czélszerű segélyt nyerhessenek.

4-szer. E. kórházakbani orvosi kezelésre a hivatalba állított kerületi orvosok, községi orvosok és sebészek vannak meghiva, és kötelezettek, s az első mellett, ott a hól több egészségügyi egyénekről rendelkezhetni, egy seborvos segédül rendelendő.

Ott hól hivatalba állított orvosok már régebb óta kórházbéli orvosok gyanánt működtek, azokra bízandó a bujasenyves osztály is. Ezen szolgáltatétel alóli netalán szükséges fölmentésök iránt, az indokozott kívánságok ide terjesztendők.

5-ör. A kórházorvosok köteleessége, napjában legalább is egyszer, reggi órákban, rendes látogást tenni, mindenre figyelmeznii mi a betegek javát érdeklí, a gyógyszeres és étkek ki rendelése, az orvosi rendelet- és fejjegyzékek vitelére, s az úgynevezett gyógyszerkivonatok szerkesztésére nézve, magukat ezen szükségbeli kórházak számára készített szabályok és mintákhoz tartani, — különben pedig örködni a gyógyszerek pontos kiszolgáltatása, s az étkek szabályszerű minősége fölött; köteleességök továbbá a betegnek be- és kilépése napját a fej- vagy orvosi-rendelet jegyzékekbe tisztán betűkkel fölírni, a havankénti jelentéseket a

ten, so ist ein anderes geeignetes Locale mit einem entsprechenden Besegraum zu einem Nothspitale ausfindig zu machen, und mit aller Beschleunigung einzurichten.

In Udoarhely und Csik-Szereda sind Nothspitäler jedes für 10 männliche und 15 weibliche Syphilitische schnelligst auszumitteln, und mit der erforderlichen Einrichtung zu versehen.

In Fogarasz ist zur Ausmittlung und Einrichtung eines Nothspitals für 10 männliche und 15 weibliche Venersische unverzüglich zu schreiten.

Wenn außer den genannten Städten noch in einem oder anderen Orte des Distriktes, in dem sich ein Arzt und eine Apotheke befindet, ein solches Nothspital sich als nothwendig und leicht ausführbar darstellen sollte, so ist auf die Zustandbringung eines solchen hinzuwirken.

2. Ein solches Nothspital soll nicht inmitten der Stadt doch auch nicht zu weit entfernt gelegen, mit hinlänglichem guten Wasser versehen sein, aus vier geräumigen hellen Zimmern, die entsprechend abgetheilt werden können, einem kleinen Zimmer, einer Holzlage und Küche bestehen. Wenn in keinem der Comune angehörigen entbehrlischen Hause die erforderlichen Localitäten disponibel sind, so ist eine geeignete. Ubcation gegen einen auszumittelnden Miethzins aufzunehmen.

3. Die unentbehrlichsten Einrichtungstücke einer solchen Anstalt sind aus dem beigefügten Verzeichnisse (Formular A.) zu ersehen. Bei der Ausmittlung und Einrichtung derselben ist überdies zu berücksichtigen, daß diese Spitäler einst als bleibende ordentliche Lokal-Heilanstalten wo solche noch nicht bestehen, benützt, daher auch entsprechend erweitert werden können; — so wie auch schon jetzt die Vorsorge zu treffen ist, daß plötzlich in Lebensgefahr gerathene unterstandlose Individuen in diesen Nothspitälern eine wenigstens nothdürftige Unterkunft und zweckmäßige Hilfe finden.

4. Zur ärztlichen Ordination in diesen Spitälern sind die angestellten Physiker, Comunal-Aerzte und Wundärzte berufen und verpflichtet, welchen ersteren dort, wo mehrere Sanitäts-Individuen disponibel sind, ein Wundarzt als Assistent beigegeben ist.

Dort wo angestellte Aerzte schon früher als Spitalärzte fungirten, ist denselben auch die Abtheilung für Syphilitische anzuvertrauen. Wegen ihrer etwa nothwendigen Erhebung von dieser Dienstleistung sind die motivirten Anträge anher zu erstatten.

5. Die Spitalärzte haben wenigstens einmal des Tages in den Morgenstunden regelmäßige Ordinationen zu halten, auf Alles was das Wohl der Kranken betrifft, ihre Aufmerksamkeit zu richten, hinsichtlich der Verordnungen der Medicamente, der Kost, der Führung der Ordinations- und Kopfszettel, der Verfassung der sogenannten Medicamenten-Extracte sich an die eigens für diese Nothspitäler entworfenen Normen und Formularien zu halten, — insbesondere die richtige Expedition der Medicamente, die vorschriftsmäßige Beschaffenheit der Kost zu überwachen, den Tag des Ein- und Austrittes der Kranken in den Kopf und Ordinations-Zetteln deutlich mit Buchstaben auszu-

pentrs zn acemenea spital, mi cъ ce псе дп о-рждсеалъ кат маі дп гравъ.

Дп Одоpxейс ми Чик середа се vor mijlocii spitale de лъзърет фикаре pentrs 10 вървади ми 15 femeі cіfilitice ми се vor provedea кз челе тревзінчюасе.

Дп Фогараші тревзе съ се лъкре фъръ дп-тързіере pentrs mijlocіrea ми ордндзіреа знді spitale de лъзърет pentrs 10 вървади ми 15 femeі venereе.

Декзмба афаръ де нзмтеле четъді ар фі де лпсъ ми лесе де дптродсе дпкъ врезн spitale de лъзърет маі алес дп локла dіstrіctіаі знде сар афла врезн medіk ми апотекъ, атзпчї съ се лъкре спре дпфіндареа ачелкїа фъръ дптързіере.

2. Дп acemene spital съ нз се pіdіche дп mijlocккл четъді, totъмі пчї преа denapте de ачееа, съ фіе провъзді кз апъ взпъ ми decълъ, съ коп-ctea дп патръ кассе лзмпоасе ми ларді dіndectъл ка съ се поаъ дптърді потрївїт, дп алъ одае мїкъ, зн шопъ де лемне ми о кзлпъ (взхпъ). Не афлндсе дп пчї о кассъ де але комтеі чер-теле локалітъді dіspоnіblе, атзпчї съ се іа о кассъ прелангъ пльтіреа пїемълї.

3. Не дпкзпкзрат тревзінчюаселе лъкрзі де кассъ pentrs zn acemenea inclіst ce pot vedea дп алъспратъ (Алкъзл А.) дпсемнарїс. Ла мїж-лочіреа ми ордндзіреа ачелора е дпкъ де дпсемнат, кз ачесте спїале одаъ се vor дптревзінда ка неше локале де дпснътошеаре ordіnarіe ми ctabile, пре знде нз се афл ателе, ми pentrs ачееа се vor пстеа ми търї; — ва ми дп precіnte ce va face dіspъсчїкне, ка персоанеле че deodatъ ар кздеа дп перїкозл віедїї ми ар фї лпсїте de съ-сіctіngъ съмі афле дп ачесте спїалспї чел пзгїнъ adenoctіrea тревзінчюасъ ми ажсторпнга салстарїс.

4. Спре ordіnаціsnea medікалъ дп ачесте спї-талспї сжт кіемаді ми дндаторїді фізічїї, medіcїї комзпелор ми хїрърдії, ми знде се vor афла маі мзале іndivіdсе dіspоnіblе спре дпснътошеаре, се ва да челор дп тзїс зн хїрърг ка асіctent.

Презнде се афл дп фзпкціsне дпкъ маі де мзлт medіcїї de spitale, лісе ва дпкрде ми де-спърдзмантзл pentrs cіfilitіcї. Pentrs dіspenca-rea ачестора de сервісїл поменїт, де ва фї де лпсъ, съ се дпдрентезе дпкоаче пропзсперїе motivate.

5. Medіcїї spitalelor аз de a ginea чел пзгїп одаъ нз зі дп ореле de dіmїnoагъ ordіnъціsнї регларе, амї дпдрента въгареа de соамъ ла tot че се атпге de вїцеле волнавїлор, ми а се ginea de нормеле ми формлареле анзме еміте pentrs spitalele de лъзърет, дп прівїнга ordіnъціsнїлор medіkamentелор коцкзлї, нзтърпелї dїдзлелор de персонъ ми ordіnъціsне, ми але комзсперїсї ашоа нзмїтелор, естракто de medіkamente, — а пріверїа маі кз соамъ pentrs ззна еспедсіре а medіkamen-телор ми pentrs прескрїса кдїтате а коцкзлї, а дпсемна кз літеро кіаре дп dїдзла ordіnаціsнї ми а персонел зїза дптърпелї ми емірел волнавзлї,

kerületi hivatalhoz rendesen megtenni s általában magukat a rendes gyógyintézetekben fennálló rendszabályokhoz alkalmaztatni. — Az idezárt étrend (B. minta) a betegek általi belátás végett minden kórszobában fölszegezendő; a fej-orvosi rendelet-gyógyszer- és jelentési jegyzékek mintái, valamint az orvosi rendeletek rendszabálya is kinyomva utólagosan fognak elküldetni.

6-szor. A szükségbeli kórház igazgatására válasszon a község egy bizodalmas polgárt, kinek kötelessége lesz e kórház igazgatási teendőjét a városi tanács vagy helyielőjáró ellenőrzése mellett teljesíteni, a fölvetett betegekről C. minta szerint jegyzőkönyvet vinni, a bevételeket és kiadásokat kellőleg naplóba íglatni, a fizetni köteles községek vagy fizetni képes egyes egyének illetményeiről, más pénzalapokból viszpótolandó gyógy- és élelmezési költségekről, rendes számadást vinni, s magát a kiadások és bevételek pontos kimutatására mindig készen tartani. — Különös figyelmet kell ennek fordítania még ezeken kívül, a kórházban rendre, a betegek és cselédek erkölcsiségére és a nemek különválasztására, s soha se mulasszon el terhes betegeket saját vallásuk vigaszából részletni. —

Az illető városi tanács szerkesszen ezen igazgató részére, a meglevő rendeletek szerint, egy számadási utasítást, s örködjék annak hivatalos intézkedései fölött.

7-szer. Ezen kórházak feletti föfelügyeletet a kerületi hivatal vagy maga látja el, vagy pedig azt, egy erre alkalmas kerületi hivatalnokra bizza, kinek kötelessége az illető intézetet gyakran és bizonytalan órában meglátogatni, előforduló helytelenségeket megszüntetni, s az ide rendelt orvosnak és igazgatónak, mindenre nézve mi a betegek hasznára s az intézet gyarapulására szolgálhatna, tanácscsal és tettel segítségére lenni.

8-szor. A betegek apolására és gondviselésére, minden kórház részére, egy apolót, ki egyszersmind a házi szolga kötelességét teljesítendi, s két apolónót, kiknek tisztök a fehérenemű kimosása, kell fogadni. Ezek a betegek irányában viseltessenek készszolgálattal és kimélőleg, kik szolgálatbeli hanyagságukért, az orvos kívánságára, azonnal elbocsátandók. Illy apolók felfogadása az orvossali egyetértés után az igazgató teendője.

9-szer. A betegek és apolók közvetlen és folytonos szemmel tartására, egy felvigyázót kell fogadni, s őt az igazgatónak alárendelni. Ez magában a kórházban fog lakni, az orvosi rendeletek teljesítésére szüntelen fölvigyázni, s a kórszobák szellőztetésére, világítására és az egész házban tisztaságra felügyelend. Teendője továbbá a betegeket, ha állapotuk megengedi, hasznos foglalatosságra, varrásra, a kórház fehéreneműje kizigazítására s. t. e. unszolni, a betegek által oda hozott portékákat gondosan megörzeni, a betegek megsértéseit vagy károsításait az apolók által, meg

schreiben, die monatlichen Rapporte regelmäßig an das Bezirksamt zu erstatten und sich überhaupt nach den in ordentlichen Heilanstalten bestehenden Directiven zu benehmen. — Die hier angegeschlossene Speise-Ordnung (Formular B.) ist in jedem Krankenzimmer zur Einsicht der Kranken anzuhängen; die Formularien zu Kopf-Ordinations-Medikamenten- und Rapport-Zetteln, so wie die Ordinations-Norm werden in Druck gelegt, und nachträglich zukommen.

6. Zur Verwaltung des Nothspitals hat die Commune einen vertrauenswürdigen Bürger zu wählen, welcher alle Agenten in administrativer Hinsicht unter der Controle des Magistrates oder Ortsvorstandes zu bejorgen, ein Protokoll über die aufgenommenen Kranken nach dem Formulare C. zu führen, die Einnahmen und Ausgaben gehörig zu journalisiren, die Gebühren von den zahlungspflichtigen Communen oder einzelnen zahlungsfähigen Individuen, die aus anderen Fonden zu vergütenden Heil- und Verpflegskosten ordentlich und regelmäßig zu verrechnen, und sich in einer genauen Evidenz der Einnahmen und Ausgaben zu erhalten haben wird. — Ein besonderes Augenmerk wird derselbe überdies auf die Ordnung im Hause, auf die Sittlichkeit der Kranken und der Dienstleute, auf die strenge Separation der Geschlechter zu richten haben, und es nie unterlassen, gefährlicheren Kranken die Tröstungen der Religion der sie angehören, zukommen zu lassen.

Der Magistrat hat für den Verwalter eine Verrechnungs-Instruktion nach den vorliegenden Andeutungen zu verfassen und denselben in seinen Amtshandlungen zu überwachen.

7. Die Oberaufsicht über diese Spitäler hat das Bezirksamt selbst oder durch einen geeigneten Bezirks-Beamten zu führen, welcher die betreffende Anstalt öfters zu unbestimmter Stunde zu besuchen, vorkommende Unzukömmlichkeiten abzustellen und dem behandelnden Arzte und dem Verwalter in Allem was zum Nutzen der Kranken und zum Gedeihen der Anstalt dienlich ist, mit Rath und That beizustehen hat.

8. Zur Pflege und Wart der Kranken ist für jedes Nothspital ein Wärter der zugleich die Dienste eines Hausknechtes zu versehen hat, ferner zwei Wärterinnen, die nebstbei die Reinigung der Wäsche zu besorgen haben, zu bestellen. Sie haben sich gegen die Kranken dienstwillig und schonend zu benehmen und sind bei Dienstesvernachlässigung auf Verlangen des Arztes sogleich zu entlassen. Die Aufnahme derselben steht dem Verwalter im Einvernehmen mit dem Arzte zu.

9. Zur unmittelbaren und ununterbrochenen Aufsicht über die Kranken und Wärterleute ist ein Aufseher zu bestellen, und dem Verwalter zu unterordnen. Er hat im Hause selbst zu wohnen, die Befolgung der ärztlichen Anordnungen unablässig zu überwachen, die fleißige Lüftung der Krankenzimmer, die Beleuchtung und Beheizung, die Werabfolgung der Wäsche, der Bettfournituren die Reinlichkeit im ganzen Hause zu beaufsichtigen, die Kranken wenn es ihr Zustand gestattet, zu nützlicher Beschäftigung, Nähen Ausbessern der Spitalwäsche u. d. gl. anzuhalten, die von den Kranken mitgebrachten Sachen sorgfältig

a trimite rapoartele de dăru perșinat la oficiile de черк, mi a ce îndreptă precte tot dăru direcțivele ce ecicteș an ordinariele incitiste de дп-сърътошеаре. — Ordăa въкателор ачи алътрат (Акълъзл В) съ се афиръ дп фикаре одае спре ведереа волнавилор; формулариеле pentр medikamentele ordinăişnei mi pentр цидътеле de кан ми de репортаре, прекъм ми норма ordinăişnei ce vor тиръри, ми маї търъис ce vor ми trimite.

6. Спре администрареа спиталъли de лъърет аре комъна съ алааръ зп четъцеан de дпкредере, каре ва авеа de а дпгржи pentр toate агелеле дп привинга администрел съв контрола мапистратъли сеаѡ а жделъли сатъли, de адъче зп протоко pentр волнавил примити дспъ формуларил (Акълъзл С.) а дпсемна не фие каре зи акърат венитреле ми келътеле, а прими компетинтеле deа комътеле пльитоаре саѡ дела сингътеле феде че сьнт дп старе de а пльи, прекъм ми спеселе pentр интеренгисне ми дпсърътошеаре че сьнт а се ревопифика din alte фондъри ле ва прими ordinăiş ми перșinat, авънд а се цинеа дптро евидинъ акъратъ а венитрилор ми ерогърилор. — Ачеста дпми ва îndreptă deosebită са привипе маї дпколо ла ръндъл чел вьн дп касъ, ла моралitatea волнавилор ми а шервиторилор, ла сърънса сепараре а сек-сърилор, ми а мижлочи totdeauna, ка волнавил маї перикълоши, съ притеаскъ консолареа сеаѡ мапгăiereа реліциънеї сале.

Мапистратъла ва авеа а да администраторъли о инстръкъисне pentр сокотоалъ дспъ декларъци-неле фъкте, ми ал привегие дп деплинуреа офици-лăли сьл.

7. Сьпринспекціиснеа precte ачесте спитале ва перșiao саѡ официл de черк дпсърми, сеаѡ prin зп официалист de черк, каре ва авеа а черчета incitistă respектив адесеорі ла оръ пехотъратъ, а дп-лътъра некъвиинтеле чеї впн дпainte, ми а ста дп-тр'ажсторік медикълăли ми повъдъиторіалăли къ сфакл ми къ фанта дп tot че шервеще спре фолосъл вол-навилор ми спре споріреа incitistăлі.

8. Спре дпгржиреа ми гьвернареа волнавилор се ва пзне pentр фикаре спитал de лъърет зп дпгржиторік каре ва фї totdeodatъ дпсърчинал къ сервїцеле зпхї шерв de касъ, ми дозе дпгржиоаре сеаѡ гьвернанте, каре vor авеа а дпгржи ми pentр спълареа ръфелор.

Ачешя vor тревзі а се иърта къ волнавил къ кръдаре ми totdeauna rata спре шервипе, іаръ де левевіреа сервїцълăли лор съ лїсе деа дръмъл ма-маї декат ла черереа медикълăли. Приміреа лор дп сервїцїз ва ста дп птереа администраторъли дп кожпцелечере къ медикъл.

9. Спре немижлочита ми нептеръита вьверп precte волнавил ми оаменї de сервїцїз се ва рьл-дъи зп инспектор ми се ва сьизне директоръли. Ел ва локъи дпсърми дп касъ, ва дпгржи pentр сп-пареа ordinăişнилор медикале, ва привегия pentр ventilареа одълор волнавилор къ вер проасъл, pentр лъминареа ми дпкълзїреа лор, спълареа ръфелор, а пазрилор prectetot ми pentр къръц-нїа din тоатъ каса, маї дпколо а пзне пре волна-вїл, канд дп іартъ стареа, ла deosebite окъърї фолосїтоаре прекъм: ла късъръ, дирекереа рьф-елор ш. а. л., а дпгржи de лъъретіле волнавилор

nem szenvedni, idegeneknek a kórszobákbai belépését, az orvos különös engedélme nélkül meg nem engedni, s mindent eltávolítani, a mi az intézet jó hírét és biztosságát veszedelemesztethetné.

10-szer. A betegek ételmezését a fönnebb érintett étrend tartalma szerint, az egyes részletek (portiók) árának meghatározása mellett valamely vállalkozóra bízhatni, de az igazgatóságnak is szabadságában áll a betegek étkekkeli ellátását saját rendelkezése alá venni.

A betegek étkekkeli tartásának, vállalkozónak való átengedése mindazáltal azon előnnyel bír, hogy ez által az étkek jobb felvigyázását lehet elérni, s az orvosok és igazgatóság közti félreértések kikerülthetnek.

11-szer. A szükségbeli kórházak részére a gyógyszerek a legközelebbi köz-gyógyszertárból veendőek. — Ha valamely helységben több gyógyszerárusok vállalkoznának ugyan azon százalék elengedésére, a gyógyszerek szolgáltatása hat hónapos viztérő időszakok szerint, egyik gyógyszerárus után a másikkal átengedendő. A kórházakbai gyógyszerek szolgáltatásánál, köz pénzalapok költségére, jelentékenyebb százalék elengedés elérése végetti intézkedések, közelebről fognak munkába vétetni, mellyeknek eredménye köztudatra jutand. A félvélenkint megirandó árjegyzékeket, gyógyszerkivonatokkal támogatva, küldje a helyi előjáróság megvizsgálás végett, a vidéki hivatalhoz.

12-ször. A kórházak fölszerelésére szükséges előlköltségeket, a betegek ételmezését, a szolgáltatók bérét, mellyek itten tervezett rendszabályok szerint nem rúghatnak igen sokra, a község fogja kiállani, melly végre használandók némelly városokban, saját kórházakra szánt pénzalapok, az e czélra fordítható községi pénztár jövedelmei, gyűjtögetések, s csak azon esetben, ha ezen források nem volnának elegendők, mitől vidékekben és nagyobb városokban tartani nem lehet, osztathatnak ki ezen költségek hivetés utján, az egyes községi tagokra.

Kisebb, kevésbé tehető helységekben, e czélra a körülfekvő, ugyan azon kerületbeli helységek közrejárulása is igénybe vétethetik.

Ezen költségek, a bejövő gyógy- és lelmi költségek megtérítése által azon mértékben fognak fedetni, a minő mértékben megfelelő a kórház, rendeltetésének.

13-szor. A fizetni képes betegek havankénti illetményeiket mindig előre kötelesek befizetni, vagy biztosítani, a városi vagy falusi szegény betegekért, az illető községek, czéhok s. a. t. kárpotolandják, fennálló szabályok szerint, a tett költségeket, a be nem gyűjthető költségek pedig a vidék községeire rovatnak ki, s a hátra levő adósságok befizetését a kerületi hivatalok sürgetendik.

Egyébiránt a cs. k. statusokra nézve, a gyógyügy létesítendő rendezésétől függend annak meghatározása, hogy az álladalom, a közhivatalba áll-

tig aufzubewahren, Beleidigungen oder Veruntreuungen der Kranken durch die Wärter nicht zu dulden, Fremden den Eintritt in die Krankenzimmer ohne besondere Erlaubnis des Arzten nicht zu gestatten, und Alles abzuhalten, was den guten Ruf und die Sicherheit der Anstalt gefährden könnte.

10. Die Beköstigung der Kranken nach dem Inhalte der obenangeführten Speise-Ordnung, ist an einen Unternehmer unter Festsetzung der Preise für die einzelnen Portionen zu überlassen doch bleibt es der Verwaltung unbenommen, die Verpflegung in eigene Regie zu übernehmen.

Die Ueberlassung der Beköstigung an einen Unternehmer wäre jedoch aus dem Gründe vorzuziehen, weil hiedurch eine bessere Beaufsichtigung der Kost erzielt und Mißverständnissen zwischen den Arzten und der Verwaltung vorgebeugt werden könnten.

11. Die Medikamente für die Nothspitäler sind aus der nächsten öffentlichen Apotheke zu beziehen. — Sind mehrere Apotheker im Orte, die sich zu einem gleichen Prozents-Nachlasse verstehen, so kann die Arzneilieferung nach einem sechsmonatlichen Turnus von einem zum andern übergehen. — Die Verhandlung wegen Erzielung eines bedeutenderen Prozents-Nachlasses bei Arzneilieferungen für Spitäler und auf Kosten öffentlicher Fonde wird nächstens eingeleitet, und das Ergebnis bekannt gemacht werden. Die halbjährig zu legenden Contos sind mit den Medikamenten-Extrakten zu documentiren, die Orts-obrigkeit hat dieselben zur Prüfungsveranlassung an das Distrikts-Amt zu leiten.

12. Die Vorauslagen für die Einrichtung der Spitäler, die Beköstigung der Kranken, Bestreitung des Lohnes der Dienstleute, welche nach den hier entworfenen Normen zu keiner erheblichen Summe anlaufen können, hat die Comune zu bestreiten, zu welchem Zwecke die in einigen Städten für Spitäler eigens bestimmten Fonde, die disponiblen Gemeinde-Kassa-Mittel, Sammlungen zu benützen sind, und nur wenn diese Quellen nicht ausreichen sollten, welches wohl in keiner der Distrikts- und größern Städte zu besorgen ist, wären diese Vorauslagen im Wege der Repartition auf die Gemeindeglieder umzulagen.

In den kleineren, minder bemittelten Orten kann auch die Concurrenz der Bezirks-Gemeinden hiezu in Anspruch genommen werden.

Diese Auslagen werden durch die einfließenden Heil- und Verpflegskosten-Erfasse in dem Maasse bedeckt werden, als die Verwaltung des Spitals ihrer Bestimmung entsprechen wird.

13. Die zahlungsfähigen Kranken haben die Gebühren für jeden Monat in Voraus zu entrichten, oder sicher zu stellen, für die erkrankten, mittellosen Stadt und Landbewohner haben die betreffenden Communen, Zünfte u. s. w. nach den bestehenden Vorschriften die Vergütung zu leisten, die uneinbringlichen Kosten werden auf die Distriktsgemeinden umgelegt die Betreibung der Rückstände durch die Bezirks-Aemter vermittelt werden.

Es wird übrigens von der bevorstehenden Organisation des Medicinal-Wesens in den k. k. Staaten die Bestimmung abhängen, in wie ferne der Staat

дсео ан ситал, а нз сзфери вьтзмьрле ссаѣ не-крединга днржіторіор кьтръ волнаві, а нз лъса днтрапеа стреймор дн одьіле волнавілор фьрз днгуьдінуь спецїалъ дела медїк, шї а днлзъра тоате кьте сьнт днкоптра кїемьреї челеї вьне шї а сїсранцеї іncїтїстзлї.

10. Косїлз пентрз чей волнаві дьнз кьпрїнсзл прееїнсзлї опдѣ де маькьрї, се поате коптракта прелангъ деїцереа прецзїлор пентрз фїекаре пордїзне, рьмаїнд тоьш ла воїа дїрекцїнеї а прї-мї косїлз сьз прорпрїа реїцїз. Лъсапеа косїлзї вьнї коптрахент ар фї тоьшї сь се преферезе дн ачел фьндьмант, фїндкь прїн ачеекта сар пьтеа сїера о інсекцїне маї вьнз а косїлзї, шї дн-копзъра педнцелечерїле днтре медїчї, шї дїрек-цїзне.

11. Медїкаментеле пентрз сїталеле де лъзъ-рет се вьр прїмї дела апотека чееїмаї апроане пь-влїкь. — Фїїнд маїзмьдцї апотекарї дн локзл а-чела, карїї с'ар днвої ла эн скьзъмьнт де о по-трївз ал прочентелор, атзнуї се пої прїмї медїка-ментеле дьнз эн рееїтїмї де шееа льнї канд де-ла зпзл канд дела алъл. Трактамьнтзл деспре пь-ззїнда де а прїмї медїкаментеле пентрз сїталеле прелангъ эн скьзъмьнт, маї днсемнат шї пре спеселе фьндзїлор пьвлїче ва пьшї прееїте пьїїн дн лъкрапе, шї реззлатзл се ва фаче кьпоскїт. Контзрїлеїче сеї вьр ащере-ла тоатз жьмьтатеа де анѣ, сьнт де а се докз-мента кь естрактеле медїкаментелор, пре каре апої ле ва днпїнта дїрегъторїеа локзл снре еса-мпїаре ла офїсїл де дїкрїкт.

12. Спеселе пентрз ординареїсїталелор, кос-їлз пентрз волнаві, пьртапеа келъселелор пентрз шервїторї, каре дьнз нормелеї проїектате аїчї нз вьр тїа о сьмъ ашеа днсемнатз, ва фї datoаре але пьрта комьна, снре каре фьршїт се вьр дн-тревзїнда фондзїле де прїн зпеле четъїї анзміт пентрз сїталеле дееїнате, мїжлоачеле дїспонїбїле але касеї комьнале шї алте колекцїнї, днкат нз-маї ла днлзшїларе кьнд п'ар ажзїде їсвоареле ачееїа, де каре нз поїте фї тоамъ нїчї декзм дн четъїїле челе маї маїї але дїкрїктзлї, вьр тревзї а се акопери спеселе преїїце прїн репартїцїне, декътръ мемьрїї кьмьнеї.

Пела локзїле маї мїчї шї кь маї пьїїне мїжлоче се поате претїнде снре ачееїї скоп шї коп-кзрїнда комьнелор дїн черк.

Ачееїте спесе се вьр акопери прїн ревопїфї-к, рїле кїелъселелор пентрз інтертенцїне шї днсь-пътошаре че вьр днкръде, дн ачееа пьсзръ, дь-пъ кьм ва коръспьнде дїрекцїнеа сїталзлї де-сїнзрїеї сале.

13. Болнавії канавїл де плаъ вьр пьтї пентрз фїе каре льнз днпїнте, ссаѣ вьр да асїсран-цз, іаръ пентрз волнавії локзїторїлор неїмїжлочїї дїн четъїї ссаѣ сате вьр прееїта дееїзпареа ко-мьнеле респектїве, іцехзїле ш. а. л. дьнз преекрїе-рїле вїїпїте, спеселе челе педнкасавїле се вьр днпзрїї днтре комьнеле дїкрїктзлї, іаръ адзпареа рееїтанцелор се на ефектзл прїн офїсїеле де черк.

Деспре алъ парте хотърареа, пьнз днкат аре де асе днпзрїїшї сїатзл, афаръ де ажлорїн-ца медїчїлор пьвлїчї дела асменее іncїтїсте, ла

jött s ezután állítandó orvosok segélynyújtásán kívül, még mekkora mértékben fog illy helyi gyógyintézetekben apolt, szegény bujasenyvesek gyógyítási költségeiből részt venni.

14-szer. Tíz évnél idősebb betegeknek gyógyés élelmezési költségei fejenként, napjára, 20 pkrban, tíz éven alóliaké pedig 12 pkrban állítanak meg; beteg anyának szopós gyermekeért költségeket föltudni nem szabad.

Olly községek fizetni tehetetlen betegeire nézve, mellyek ezen intézetek föllállításának és fenntartásának költségeit ön jövedelmeikből állandják ki, ezen gyógy- és élelmezési költségek árjegyzékai, 25 százalék elengedés által alább szálítandók, s e szerint fölszámítandók. Ugyan ez érvényes olly kerületi község betegeire nézve is, a mellyben a kerületi helységek közrejárlása áll fenn.

15-ször. Azon költségek kimutatásai, mellyeket a községek hordozandanak, készítessenek az ide mellékelt D. minta szerint kettős példányban, láttassanak el az orvos fölvétbizonyítványával, az egyes betegek szegénységi bizonyítványaival és fejjegyzékével, irassanak alá a kórház igazgató és a rendes orvos által, s elöttemeztessenek a kerületi hivatal által. Az illyképen elkészült számolatok a vidéki hivatalokhoz, s ezektől, azok kitisztálása s az illető községekre és pénzalapokra valo kivetése végett ide szolgáltatandók.

16-szor. Minthogy ezen intézetek rendeltetése nem csak a bujasenyvben sinlödök kigyógyítása, hanem egyszersmind e ragály terjedésének megakadályoztatása is, az illy kórházakba nem csak a városi bujasenyvesek, hanem az azon kívüli betegek is befogadandók.

17-szer. A kórházi orvos irott bizonyosága szerint, első vagy eredeti bujasenyvben sinlödöktől, a kórházbai fölvét meg nem tagadtathatit, még azon esetben sem, ha fizetni tehetetlenek, vagy nincs szegénységi bizonyítványuk, melly utóbbiért aztán, utólagosan fog a kórházi igazgatóság az illető helyre folyamodni. Ezen kór megrogzött régibb alakjaiban szenvedök, csak annyiban vétethetnek föl, a mennyiben kigyógyíthatók, vagy pedig a betegség minőségéből következtetve, annak egésségekrei elragadásától lehetne tartani, melly fölött a rendes kórházi orvos határozand. A kórházbóli elbocsátásnak, rendesen csak is a betegnek kigyógyulása, vagy legalább is a kór elragadási tehetségének megszűntetése után van helye, mindazáltal a magukat jelentő, fizető betegektől, nem lehet megtagadni a kórházbóli kiléphetést. A betegkekeli sikeres és illendő, gyöngéd bánásmód, legjobb szer leend az illy önkéntes eltávozások, vagy titkos megszökések ellen. A kórházba átadott beteg törvényes kereset alatt levökre, büntényezökre, rabokra, őrizet alatt lovább kísérendökre, s több illyekre, a rendörség viselend gondot, s e végett, valamint a kórháznak éjen át, saját erre rendelt ör általi őriztetése végett, az igazgatóság a rendörséghez fog folyamodni.

auffer der Hilfeleistung durch die öffentlich angestellten und noch anzustellenden Ärzte an den Heilkosten für die in solchen Lokal-Anstalten behandelten, unbemittelten Syphilitischen, sich theiligen wird.

14. Die Heil- und Verpflegskosten für einen über 10 Jahre alten Kranken werden auf 20 Kr. C. M. für Kinder unter 10 Jahren auf 12 Kr. pr. Tag und Kopf festgestellt — für Säuglinge an der Brust der kranken Mutter dürfen keine Kosten aufgerechnet werden.

Für die zahlungsunfähigen Kranken jener Comunen, welche die Vorauslagen der Errichtung und Erhaltung dieser Anstalten aus eigenen Mitteln bestreiten werden, sind diese Heil- und Verpflegskosten-Ansätze durch einen 25percentigen Nachlaß zu ermäßigen, und darnach zu berechnen. Dasselbe gilt wo eine Concurrenz der Bezirksgemeinden eingetreten ist, für die Kranken dieser Bezirksgemeinde.

15. Die Ausweise über die Kosten für die zahlungsunfähigen Kranken, welche die Comunen zu leisten haben, sollen nach dem beiliegenden Formulare D. in dupplo verfaßt, mit dem Aufnahmscheine des Arzten, dem Armuthszeugnisse und dem Kopfszettel der einzelnen Kranken documentirt, vom Spitalsverwalter und dem Ordinarius gefertigt, und vom Bezirksamte coramifirt werden. Die so verfaßten Rechnungen sind an die Distriktsämter, und von diesen zur Liquidirungs-Veranlassung und Umlegung auf die betreffenden Comunen und Fonde anher zu leiten.

16. Da diese Anstalten nicht nur die Heilung der an der Luftseuche Leidenden, sondern auch die Hintanhaltung der Seuche verbreitung zum Zwecke haben, so sind in dieselben nicht nur Syphilitische aus der Stadt, sondern auch solche auswärtigen Kranke aufzunehmen.

17. Den nach der schriftlichen Bestätigung des Spital-Arzten an primären Syphilitis Leidenden, darf die sogleiche Aufnahme in das Spital nicht versagt werden, selbst wenn sie zahlungsunfähig und mit keinem Armuthszeugnisse versehen wären, um welches sich die Verwaltung nachträglich gehörigen Orts zu verwenden hätte. — Die mit veralteten Formen behafteten, sind nur in so ferne, als sie heilbar sind, oder die Beschaffenheit der Krankheit eine Uebertragung auf Gefunde besorgen läßt, aufzunehmen, worüber der ordinirende Spitalarzt zu entscheiden hat. Die Entlassung aus der Anstalt hat in der Regel erst nach erfolgter Heilung, oder wenigstens Behebung der Ansteckungsfähigkeit der Krankheit statt zu finden, doch kann den sich selbst meldenden zahlenden Kranken der Austritt aus dem Spitale zu keiner Zeit verwehrt werden. Eine erfolgreiche und humane Behandlung der Kranken wird sich wohl als die beste Vorbeugung gegen solche willkührliche Entfernungen, so wie gegen heimliche Entweichungen bewähren. — Für die Bewachung der an das Spital übergebenen kranken Inquisten, Sträflinge, Schüblinge u. d. gl. hat die Polizei-Behörde zu sorgen, an die sich die Verwaltung diesfalls so wie wegen der Bewachung des Hauses zur Nachtzeit durch einen eigenen Wächter zu wenden hat.

speciale de ăncăntătoare pentru ciferărilor nemălocuiri laşi să se cărbăni aचेते inctitate लोकाले, वा अत्रना देला organizarea de fact a ctrei medicinale din statele ч. peceді.

14. Speciale de ăncăntătoare mi interpenişne pentru săi volnavi treceți de 10 ani se vor deşice la 20 Kr. C. M. pe zi de cap, iar pentru copii de la 10 ani jos 12 Kr. — pentru cărbătorii la pentru mamei volnave nu se va comuna nimik.

Pentru volnăvii neкавалі de plată a ачелор комъне care vor coperi speciale ridikrepi mi cşăşinerepi ачестор inctitate din propriele mijloace, се vor mikhora аचेते partite ale specialelor de ăncăntătoare mi interpenişne dşăş săi la 25le scăşşmănti percentsal, mi se vor comuna dşăş аचेते. Tot аचेतेa сăş аңгелеце mi vnde va avea lok vreo копкэриңъ a комънелор черкэлі, pentru volnăvii ачестор комъне.

15. Консептэриле speciale pentru volnăvii некавалі de plată, care ле vor presta комънеле сăş се прегътеаскъ dşăş алтэратэ Formăларі dşăş, (Аңлэзэл D.) сăş се dokumenteze кэ адеверинца de аңгелеце дела medik, кэ ателатэла неавереpi mi кэ гідэла канэлі pentru fiecare volnav, сăş се сьэскрие de кэтръ дигэртэриал ми ordinэртэриал спиталэлі, mi сăş се корамизезе de офіциал де черк. Сокотелеле ашеа аңтокмите се vor trimitte la офіциеле distriktsale, mi дела ачестеа се vor аңдрепта ашеа спре мижлоциреа ликвидреpi mi режмэнтэриреpi аңтре респективеле комъне ми фондрі.

16. Fiindcă prin inctitatele аचेते nu се гинтеше nşmaі ăncăntătoarea ачелор че пьtimeck de venerea, чі mi реşинереа лэциреpi воалеi ачестеа, ашеа се vor primi аң ачелешми nu nşmaі ciferărilor din cetate чі mi алђи ctreini че пьtimeck de ачестэ воалэ.

17. Ачелора, карі dşăş аңскриса мьртэспире a medikэлі de спитал пьtimeck de ciferărilor primari, nu li се poate denega primirea аңдатэ аң спитал ниці кіар атэңи, кăнд ар fi некавалі de plată mi непровэзэці кэ ниці săi dokument deспре пьнептатеа са, спре а кэреia черчетаре ва avea дирекціонса а се аңдрепта кэтръ लोकэ кэвинчосѝ. — Чей аңповэраці кэ форме аңвеките се vor primi nşmaі de ле ва fi воала кэралиэ, сеаş de кэмба ар fi teamă кэ ва тече преа леене ла оамениі чей сьăntоші, deспре care лэкрэ ва avea de а хотэръ medikэлі ordinэртэриал din спитал. — Болнавэлі i се va da дрэшэл din inctitate dşăş регэлэ nşmaі dşăş деплина аңсăntătoare, сеаş чел пэци dşăş нимичиреа факэлтэдеi молиситоаре а воалеi, — totşmi волнавэлі чел че пьтеге mi сăнэгр се incăşeазэ, nu тревэе сă i се аңпедече ешереа афарь din спитал аң ниці о време. — О трэtare omenoась mi плинэ de зрмэри а волнавилор ва fi чел маі вэи мижлок de а пьтеа аңкопэра асеменеа депэртэри арбитрарие mi сьăпэри аң акэңс. — Pentru пэзиреа inkviziciilor, kriminalilor сьăпэртэцилор волнаві ж. а. л. карі се адск ла спитал, ар се сă аңгріжискъ полиция, ла ачестеа ашеа дарь арé дирекціонса асе аңдрепта спре ачестэ фэриш, прекум ми спре аиче trimitte săi пэзиторі аңше pentru пазэ касел аң тамп de noapte.

18-szor. Mihelyt meg lesznek téve ezen intézkedések, törekedni kell, a helyi előjáróságok, községielőjárók és orvosok által, mulhatlanul kitudatni a bujasenyveseket. Városokban és mezővárosokban, minden közkéjhölgyek, hetiben legalább is egyszer, bizonyos helyen, zaj nélkül vizsgáltsanak meg a helyi rendőrség közbejövételével, a városi sebészek által reggi órákon, s a bujasenyveseknek találtak, helyzettsenek be az illető kórházba. Az orvosok vizsgálják meg, himlőoltás, járványok és ragályok alkalmával teendő hivatalos utjokban, falukon, a helyhatóság vagy helyielőjáró hírével, a bujasenyvre nézve gyanusokat illő kimérettel, s ha a betegség mint olyan, bebizonyosúl, az illető egyéneket, a kerületi kórházba elszállításuk végett, jelöljek ki a helyi előjárónak. A helyi rendőrségnek kötelessége egyébiránt, a csapszékekben tartzkodó, foglalatosság nélküli nőszemélyeket, kóborló házalónőket, s több illyeket, e tekintetben figyelemmel kíséreni, s alapos gyanu fölmerülése esetében orvosi vizsgálatot tartatni. Ezen rendszabályok teljesítése alkalmával mindazáltal, hogy ezen kór eltitkolására okot ne szolgáltassunk, minden kemény, az erkölcsiség érzetét sértő bánásmódot kikell kerülni, bujasenyves nőknek fogházakba elhelyezését, a mint az itt ott megtörtént, idegen bujasenyves egyéneknek tekintet nélküli tovább küldését, többé meg nem engedni, s hogy a földnépének kórházak elleni idegenségét még nagyobbra ne növeljük, az illy végre föllábitandó kórházak általában csak városi és kerületi kórházaknak nevezendők, minthogy kümben is illyekké fognak kiterjesztetni.

19-szer. Ha a kerületi hivataloknak, hivatalos úton, orvosok, vagy pedig az összeírásnál és besorozásnál működők által tudomására jutna, hogy falun a bujasenyv egy vagy több helységeken olly nagy kiterjedésben jön elő, mikép az, egész családkra elragadott, a nyavalyások nagyobb része kórházba el nem helyezettethetik, azok egyes házakbai orvosoltatása egy könnyen nem letehetethetik s így a gyógyítás céljának meg nem lehetne felelni, e kórtól ellepett helységeben vagy környékben magában, egy vagy több szükségbeli kórházak föllábitására nézve, egy a helyszínére kiszállítandó kerületi hivatalnok, s dologértő orvos által, a szükségbeli kórházakat érdeklő előszámlált rendszabályok, s a helyi viszonyok szerint a szükséges intézkedések meg teendőek, s azoknak életbe léptetése, rövid határidő kijelölése mellett, a kerületi hivatalok felügyelése alá bízandó.

Illy szükségbeli kórházak fölszerelésére megkívántaló költségeket, a szegény betegek élelmezését, s a gyógyszerek árának egy harmadát, az illető községek fogják hordozni, s a mellett még az orvos részére szükséges előfogatot és szekeret is ezek tartoznak előállítani. Az orvosok napi díjat, melly most eleinte egy sebész részére 1 f. 36 kr. egy hivatalba állított orvos részére 2 fr. s egy magánorvos részére (medicinae Doctor) 3 fr. 12 krban szabattik ki, továbbá a gyógyszerek árának két harmadát a tartományi pénztár fogja hordozni.

18. Sobald diese Anstalten eingerichtet sein werden, ist auf die Ausmittelung der Venerischen durch die Ortsobrigkeiten, Ortsvorstände und Ärzte unablässig hinzuwirken. In den Städten und Märkten sind wenigstens einmal in der Woche alle öffentlichen Lustbirnen an einem bestimmten Orte, mit Vermeidung alles Aufsehens in einer frühen Morgenstunde durch die Ortspolizei einer Untersuchung durch die Stadtwundärzte zu unterziehen, und die venerisch Befundenen in das betreffende Spital zu unterbringen. Die Ärzte haben bei ihren amtlichen Reisen aus Anlaß der Impfungen, der Epidemien und Epizootien mit Vorwissen der Ortsobrigkeit oder Ortsvorstandes die der Lustseuche Verdächtigen, auf dem Lande mit gehöriger Schonung zu untersuchen, und wenn sich die Krankheit als solche bestätigt, die betreffenden Individuen dem Ortsvorstande zur Abstellung an das Bezirksspital anzuzeigen. — Die Ortspolizei hat ferner auf die, in den Winkelkneipen sich aufhaltenden beschäftigungslosen Weibspersonen, herumziehende Hausfrauen u. s. w. in dieser Hinsicht ein wachsames Auge zu halten und bei begründetem Verdachte die ärztliche Untersuchung zu veranlassen. — Bei der Durchführung dieser Anordnungen sind jedoch, um zu Verheimlichungen der Krankheit keinen Anlaß zu geben, alle harten, das Sittlichkeitsgefühl verletzenden Maßregeln zu vermeiden, die Unterbringung der syphilitischen Dirnen in Zuchthäusern, wie sie hin und wieder bisher noch statt fand, die rücksichtslose Abschiebung fremder mit der Lustseuche behafteter Individuen nicht ferner zu gestatten, und um die Abneigung des Landvolkes gegen Spitäler überhaupt nicht noch zu vermehren, sind die zu errichtenden Anstalten nur im Allgemeinen als Stadt- und Bezirks-spitäler, wozu sie ohnehin erweitert werden sollen, zu bezeichnen und zu benennen.

19. Wenn die Bezirksämter im amtlichen Wege durch Ärzte, durch die bei den Conscriptionen und Assentirungen mitwirkenden Organe in die Kenntniß gelangen, daß die Lustseuche in einer oder mehreren Ortschaften auf dem Lande in einer so großen Ausdehnung vorkommt, daß ganze Familien davon ergriffen sind, die größere Anzahl der Befallenen in ein Spital sogleich nicht unterbracht werden könne, und die Behandlung in den einzelnen Häusern nicht leicht ausführbar und dem Heilzwecke nicht entsprechend wäre, so ist in Mitten der befallenen Ortschaft oder Gegend die Errichtung eines oder mehrerer Nothspitäler durch einen an Ort und Stelle zu entsendenden Bezirksbeamten und sachkundigen Arzt, nach den für die Nothspitäler angeordneten Normen mit Berücksichtigung der Lokalverhältnisse einzuleiten, und die Ausführung der getroffenen Anordnungen unter Feststellung eines kurzen Termins durch die Unterbezirksämter überwachen zu lassen. — Die Kosten der Einrichtung solcher Nothspitäler, die Verpflegung der mittellosen Kranken und ein Drittel der Medicamenten-Auslagen haben die betreffenden Gemeinden zu tragen, und nebstdem die Worspann sammt Wagen für den behandelnden Arzt beizustellen. Die Diäten der Ärzte, welche vorläufig mit 1 fl. 36 kr. für einen Wundarzt, 2 fl. für einen Angestellten und mit 3 fl. 12 kr. für einen Privatarzt (Doctor der Medicin) bemessen werden, ferner zwei Drittel der Medicamenten-Auslagen werden aus der Landes-Cassa bestritten werden.

18. Андатъ че се vor ordina ачесте inclitste, ва Фи воапъратъ коплекраеа din partea dîpercto-rieilor локале, а алашлор сатълэ ши а медичлор спре мижлочиреа венереилор. Prin четъди ши татъгрл тоате меретричеле (кървеле) пълвиче съ се а дъне тькар одаъ пь съпътамъ ла зп лок хотържл, знде prin дикънжареа ведереи пълвиче, маі алес днтр'зна din оареле диминедет се vor съзъне декътръ полиция локалэ знеі вичитри prin физичи четъди, ши каре се vor афла кз венерее се vor дъче дн спиталэа компетинте, медичи дн кълъториле лор офичиоасе дн принида посъитлэи, еидемилор ши епизотилор vor авеа а вичита кз дн делецереа дперкториел локале ши а ждделэи, ши пре чел че'сх съспекди кз ар авеа венерее, ши а девеиндъсе воала нсмитъ, vor авеа деа аръта индивиделе респективе ждделэи сатълэи спре але кз ра дн спиталэа де черк. — Полиция локалэ ши ва 'ндрента маі днколо окит ацерл спре фемеиле чешл пердъ тамъл фъръ лъкръ prin оспъртиеле челе ordinarе деприн знгърл, ши спре челе че зъвлэ din касъ 'н касъ ш. а. л. ши а девеиндъсе препъсъл, ле ва съзъне черчетреи медицинале. — Спре деплинереа ординъчлнлор ачестора съ се днкопжоаре орл че феліс де тьсърл аспре кареар вьтъма сипдълморалитъдеі, неданд днтр'ачест mod ничл зп прележис спре мьлареа воалеі, съ пз се маі петроакъ фемеиле сифилитиче ла каса де арест ка пълъ акъта, ничл съ се маі стръпортезе фъръ ничл о привере индивиделе стрейне п. line де венерее, ши петръ ка се пз се маі тьреаскъ зра попорълэі дъреан пречтетот аспра спиталелор, се vor нсми inclitтеле ачестеа дн генерал спиталеле четъди сеаъ але черкълэи, спре каре фършиі се vor ши маі тьри.

19. Дикънощидъндъсе офичиле де черк не кале офичиоасъ prin медичи, prin органеле коплекраеа ла конскрипцини ши асентърл, кзккъ днтр'знал сеаъ маі мълте джнстърл din деаръ с'ар іви венереа днтр'о днтиндере ашеа де маре, днжат фамилиі днтреи ар фи компетите де ачестеа, кз prin зрмаре зп нсмър ашеа маре ал молннциилор пз сар нстеа кзра днтр'зн спитал, кз пз с'ар нстеа днтрепринде кзра лор ашеа лесне prin сипглареле касе ши ничл кз ар фи скопълэі коръспнзъторіс, атъчл се vor тримите ла фада локълэи зп офичиалист де черк кз зп медик кзноскъторіс де лъкръ ши prin ачешла се vor ridika зпъл сеаъ маі мълте спитале де лъзърет дн мижлокъла локълэи сеаъ ал джнстълэи ачелэіа дспъ портеле прескри-се, ши кз консидеръчизне ла днтпрежъртиеле локале, днтъторндъсе офичиле де съвчерк а привереіа ка фькълеле ординъчлнл съ се дъкъ дн деплинере съв терминъл чел маі екърл. — Киелъелеле петръ ridikареа ачестор спитале, интерпендънеа волнавилор немижлочиди ши а треіа парте din medicamente ле vor пзрта комънитъдиле респективе, прекъм ши днхътамъл ши каръл медикълэи оперъторіс. Dietеле медичилор, каре се vor амъсхра петръ зп хірърл 1 фл. 36 кр. петръ зпъл че се афлъ дн сервигіс 2 фл. ши петръ зп медик приват (доктор де медичинъ) 3 фл. 12 кр., прекъм ми дозо dia треіа пзргл а medicamentелор се vor аконери din касса църет.

20-szor. Minthogy beérkezett hivatalos tudosi-
tások szerint, a bujasenyv több tájakon annyira
el van terjedve, hogy a bujasenyvesek gyógyítása,
illy szükségbeli kórházakban és egyes házakban,
még falukon is gyakran fog szükségessé válni, az
e végre tett intézkedéseknél a lehető költség-ki-
mélést is szem előtt kell tartani.

Illy betegek gyógyítására a legközelebb lakó
orvosok használandók, a kik azon esetben, ha az
ellepett környékben, a kór igen nagy kiterjedése
nem tevé kiköltözéseket szükségessé, azt hétről
hétre befogják utazni, a gyógyítási kezelésnél, a
jарványokra nézve fennálló utasításokat, s azon
nyomott rendeleteket, mellyek nem sokára fognak
kézbesítetni, tartván szorosan szemek előtt. A
falusi kórházakban gyógyított bujasenyvesekről, épen
ugy mint a kerületi kórházakról, a jelentések min-
den hó végével meg teendők.

Falukon, az egyes házakban, a kirendelt orvos
felügyelete alatt álló bujasenyvesekről, a leletek,
jelentések és utó-vagy végtudósítások, továbbá az
orvosok és gyógyszerárosok számlatai, árjegyzékei
beadandók, mellyek aztán a vidéki hivatal által a
kormányzónak fognak beszolgáltatni.

A bujasenyvesek falukon leendő orvosoltatása,
bizonyosan azon orvosok ki nem elegendő számában
fog legnagyobb akadályra találni, kik mindez ideig
az egészség apolására voltak megbizva.

Ez úttal fölhivom egyszersmind a ca. k. országos
katonai parancsnokságot és az ille'ő kamarai ható-
ságokat is, hogy alattuk álló orvosait, a men-
nyiben hivatalos kötelességök megengedi, a katonai
vidékparancsnokságnak kívánságára, ezen czél
elérhetése végett, ideiglenes rendelkezése alá bocsás-
sák, mindaddig, míg a vidéki és kerületi orvosok
közvetlen kinevezése által, a legsürgetősb szükségen
e tekintetben is segítve lehet.

Mintán végül, ezen igen fontos tárgyat a vi-
déki parancsnok urak s a kerületi biztosok különös
figyelmébe ajánlanám, s az elintézetekről f. é. ju-
nius 20-ig tudósítást várnék, csak még az orvosó-
kat kérem nevemben fölszólítani, hogy az egészség-
ügynek ezen eddig annyira elhanyagolt ágára
nézve, hivatásuknak feleljenek meg, s egyszersmind
tudokra adni, miszerint nagy örömmel szolgálna
e tekintetbeni különös érdemeiket elismerhetni és
megtányolhatni.

Wohlgemuth. Lajos.
Altábornagy.

20 Da nach vorliegenden amtlichen Nachrichten
die Lustseuche in mehreren Gegenden so stark verbreit-
tet ist, daß die Behandlung der Venerischen auch auf
dem Lande in solchen Nothspitälern und in einzelnen
Häusern häufig nothwendig werden wird, so ist bei
den diesfalls zu treffenden Einleitungen auch auf
die möglichste Kostenersparniß Rücksicht zu nehmen.

Zur Behandlung solcher Kranken sind die zu-
nächst wohnenden Ärzte zu verwenden, diese haben,
wenn nicht eine sehr große Verbreitung der Seuche
in der befallenen Gegend ihre Exponirung erheischen
sollte, dieselbe von 8 zu 8 Tagen zu bereisen, sich
bei der Behandlung nach den, bei epidemischen Krank-
heiten bestehenden Vorschriften, und nach den gedruc-
ten Ordinationen, die ihnen nächstens zukommen wer-
den, genau zu benehmen. Ueber die, in den Noth-
spitälern auf dem Lande behandelten Syphilitischen
sind am Schluße eines jeden Monats die Rapporte
wie über die Bezirks-spitäler zu erstatten.

Hinsichtlich der, in den einzelnen Häusern auf
dem Lande in der Obforge des deligirten Ärzten ste-
henden Venerischen, sind die Befunde, Rapporte und
Finalberichte, ferner die Aufrechnungen der Ärzte
und Apotheker vorzulegen, welche diese durch das Di-
striktsamt an das Gouvernement zu leiten haben
wird.

Die einzuleitende Behandlung der Syphilitischen
auf dem Lande wird wohl in der unzureichenden
Zahl der Ärzte, denen bisher die öffentliche Gesund-
heitspflege anvertraut war, den größten Anstand fin-
den.

Ich fordere unter Einem das k. k. Landes-Mili-
tär-Kommando, und die betreffenden Kameral-Behör-
den auf, die unterstehenden Ärzte, in so weit es ihre
Dienstobliegenheit immer gestatten, dem Distrikts-
Kommando über Auftrags zu diesem Zwecke zur zeit-
weiligen Verfügung zu stellen; bis die bevorstehende
Bestellung der Distrikts- und Bezirks-Ärzte dem drin-
gendsten Bedürfnisse in dieser Hinsicht abgeholfen
haben wird.

Indem ich schließlich diesen hochwichtigen Gegen-
stand der besondern Aufmerksamkeit der Herrn Distrikts-
Kommandanten und der Bezirks-Kommissäre empfehle,
und über das Veranlaßte bis zum 20. Juni l. J. den
Bericht erwarte, ersuche ich nur noch die Ärzte in
meinem Namen aufzufordern, daß sie in diesem bis-
her so vernachlässigten Zwecke der Sanitätspflege mit
allem Eifer den Pflichten ihres Berufes nachkommen
und denselben zu bedeuten, daß es mir zum Vergnü-
gen gereichen würde, ihre besondern Verdienste in
dieser Hinsicht anerkennen, und würdigen zu können.

Wohlgemuth m. p.
S. M. L.

20. Фіиндръ дънъ шіріле де фадъ офіціоасе вола
ніперел дп маі мълте цанстърі ашеа де таре е лъдъ
дпккѣ, адесеа ва фі де ліпсъ а се кзра чеі де венере
ші пе ла цоаръ, дп асемenea снітале де лъзърет ші дп
сіпглареле касе, ашеа ва тревзі съ се ла дп прі-
віре ла діпсърчїзіліе че се вор фаче дп прівін-
да ачеаста, ші пѣстрареа кіелтелелор дпккѣ ва
фі кз пзіпдъ.

Спре кзрареа зпор асемenea волаві се вор
дптревзіпда медїсіі чеі че локтеск маі апроаде,
ачедїа, доакъ лъдїреа проа таре а волаві пз ар
чере тїереа лор де кїре чеїлалді дп ачел цан-
ст, вор ашеа де ал вісіта тот ла кате 8. зіле, ші
ші а се цанеа стрѣпс дп пертрѣтаре де прескрїсе-
ле вісенте пертрѣ воалеле епідемїе, ші де ор-
дїпчїзіліе тіпърїте че лі се вор трїміте престе пз.
— Къ фармїтѣ фїекрел лѣні се вор трїміте
рапо те дескре сіфілітічїі че се пертрѣтаръ дп
снїталеле де лъзърет депрїп сате ші дескре снї-
талеле де черк.

Дп прівїнда венерелор депрїп сіпглареле
касe дп царъ че стаъ съв грїжіа делегацілор ме-
дїсіі, съ се ащкарпъ афлареа лор, рапоартеле ші
редлчїзіліе фінале, маі дпколо комїсарїле ме-
дїсілор ші а апотекарїлор, іаръ ачедїа ле вор дп-
їнта прїп офісіѣ де дісірікт ла гзверніс.

Іптродзчереа пертрѣрел сіфілітічїлор дп па-
ръ ва афла чеа маі таре педекъ дп педндеск-
літорїѣ пѣтър ал медїсілор, кзрора ле фз дп-
кредїпцатъ кзра снъзілїі пзлїче.

Ез пофтеск прїп зна пре ч. р. командъ мї-
літаръ а црел ші пре дїрегторїеле респерїсе
камерале, съ деа пре медїсіі сзвордїнаді, дпккѣ
дп іаръ даторїа сервідїзлї лор, спре темпорарїат
діпсърчїзіліе а командел дісіріктале де кзтеорї
вор фаче черерї спре ачест фармїт, пнъз че прїп
амезареа медїсілор де дісірікт ші черк се ва фа-
че дескѣ ліпсел челеі дптедіоаре дп прівїнда
ачеаста.

Рекомандїнд еъ дп фармїт овжетѣл ачест дп-
портїнт деосевїтел атенділї а домпїлор командантї
де дісірікте ші а комїсарїлор де черк, ші аденланд
рапорт пнъз дп 20. Іунїз а. к. дескре челе ді-
псе, пофтеск і. і. се провока медїсі
пзтеле меъ, ка съ коплѣкре дп тот зелла дато-
рїпцелор кіемърел лор, дп рапѣл ачеста ал снъ-
зілїі пнъз актм ашеа де левевїт, снзіпдїле, пз
дпї воїз дінеа плзчере а рекзпоаще деосевїтел
лор мерїте дп прівїнда ачеаста, ші ал премїа.

ВОЛГЕМУТ м. п.
Ф. М. Л.

1-ső záratók a 44-ik számhoz.

A. minta.

FÖLSZERELÉSE

a fölállítandó szükségbeli kórházaknak.

A. A szobák, kamarák és konyhák fölszerelése.

1. Minden egyes beteg részére egy egyszerű faágy.
2. " " " " egy kis éjjiasztal.
3. " " " " " " " " szék.
4. " " " " " " " " fövennyel töltött pököláda.
5. " " " " " " " " fejtábla.
6. " " " " " " " " egy kis mosdócséber.
7. Minden egyes szoba részére egy nagy hosszudasztal, bezárható fiokkal.
8. " " " " " " " " egy ürszék (árnyékszék).
9. " " " " " " " " két ürtál, belfelőkön szurokkal beöntve.
10. " " " " " " " " egy éjlilámpa.
11. Minden kórház részére egy hőmérő.
12. " " " " " " " " egy bezárható nagy szekrény a kórházbeli fehér- és ágynemű tartására.
13. " " " " " " " " egy nagy közönséges hosszudasztal konyhaasztal.
14. " " " " " " " " egy faszekrény az ételek tartására.
15. " " " " " " " " két fa fürdőkád.
16. " " " " " " " " " " mosdókád a fehérnemű ki tisztálása végett.
17. Minden előcsarnok részére egy lámpa.

B. Ágynemű.

1. Minden egyes beteg részére egy jól kitöltött szalmazsák.
2. " " " " " " " " egy tehénszőrrel, vagy pedig ennek hiányában törökbüza levéllel tömött fejpárna.
3. " " " " " " " " 4. lepedő, 2 párnahéj változás végett.
4. Minden egyes ágy részére két szőr takaró (pokroc), melyek közül egyik a szalmazsákra terítendő, a másik pedig takaróul használandó.

Erste Beilage zu Nr. 44.

Formular A.

Einrichtung

für die zu errichtenden Noth-Spitäler.

A. Einrichtung der Zimmer, Kammern und Küchen.

1. Für jeden Kranken eine einfache hölzerne Bettstatt
2. " " " " " " " " ein kleiner hölzerner Nachttisch
3. " " " " " " " " ein " " " Stuhl.
4. " " " " " " " " ein mit Sand gefüllter hölzerner Spuckkasten.
5. " " " " " " " " eine hölzerne Kopfinsel.
6. " " " " " " " " ein kleines hölzernes Schaff zum Waschen.
7. Für jedes Zimmer ein großer länglicher Tisch mit einer zusammenklappbaren Schublade.
8. " " " " " " " " ein Leibstuhl.
9. " " " " " " " " zwei Leibstühle innen mit Pech überzüncht.
10. " " " " " " " " eine Nachtlampe.
11. Für jedes Spital ein Thermometer.
12. " " " " " " " " ein zuschließender großer Schrank zum Aufbewahren der Spitals Leib- und Bettwäsche.
13. " " " " " " " " ein großer, ordinärer länglicher Küchentisch.
14. " " " " " " " " ein hölzerner Kasten zum Aufbewahren der Eßgeschirre.
15. " " " " " " " " 2 hölzerne Bade-Bannen.
16. " " " " " " " " 2 hölzerne Wasch-Bannen zur Reinigung der Wäsche.
17. " " " " " " " " Vorhaus eine Laterne.

B. An Bett-Fornituren.

1. Für jeden Kranken ein gut gefüllter Strohsack.
2. " " " " " " " " ein mit Kuhhaaren, oder in deren Ermangelung mit Kukuruz-Stroh gefüllter Kopfpolster.
3. " " " " " " " " 4 Leintücher, 2 Polsterhüthen behufs des Wechsels.
4. Für jedes Bett zwei wollene Decken (Kotzen) wovon eine über den Strohsack zu legen ist, die andere als Decke dient.

Формуларис А.

ORDINĂRIILE

pentru spitalele de lezpet ce se vor ridica.

A. Ordinarea odzilor, kamariilor si a kulinelor.

1. Pentru fiecare bolnav sa nat de lemni cimitas.
2. " " " " o masă " mică de noapte.
3. " " " " scaun " scaun.
4. " " " " sa vâscior " pentru scurpat zmlaxi cu pscin.
5. " " " " o tavla de cap.
6. " " " " sa vâid mic de spalare.
7. Pentru fiecare odaie o masă mare lungă, cu sa scurpă trztoris si cu pscetore.
8. " " " " sa scaun de noapte.
9. " " " " doze de vase (vase de noapte), din lemn cu rșini.
10. " " " " o lamă de noapte.
11. Pentru fiecare spital sa termometru.
12. " " " " sa vestră mare cu pscetore spre grăirea ptenelator de nat si de trzi ale spitalei.
13. " " " " o masă mare, ordinărie si oblonă pentru vâid.
14. " " " " sa scurpă de lemni spre pscetarea vaselor de mancare.
15. " " " " doze kade de lemni pentru vâid.
16. " " " " doze truci de lemni pentru spalarea si grăirea pscetore.
17. " " " " odaie dinainte sa felinaris.

B. Aparatele de nat.

1. Pentru fiecare bolnav sa cak pscinist cu paie.
2. " " " " o perina de cap scurpă cu pscin de nat, ceaș cu linca apectia cu foi de kukurz.
3. " " " " 4 lenedie, 2 fege de perina pentru scimbă.
4. Pentru fiecare nat doze kosceminte de lemni (craie), din care sa scurpă cu se vâid pscetore pscetore, iar alia de pscinist.

C. Fehérnemű.

1. Minden egyes beteg részére, ki nincs saját fehérneművel ellátva két ing.
2. „ „férfi „ „ két gatyá.
3. „ „ nő „ „ két alszoknya.
4. „ „ „ „ „ egy felsőszoknya.
5. „ „férfi „ „ egy háló kabát.
6. „ egyes beteg részére egy pár czipő (pantofli).
7. „ „ „ „ „ egy kendő.

D. Ét-és ivóedények.

1. Minden egyes beteg részére, három cserép jó mázós étál.
2. „ „ „ „ „ egy étkező, ónból vagy kemény fából.
3. „ „ „ „ „ egy cserép mázós vízkorsó.
4. „ „ „ „ „ egy pohár.

E. Egyéb kellékek.

1. Minden egyes kórház részére 6-8 tucat 12 uncziás gyógyszerüveg.
2. „ „ „ „ „ 4-6 tucat 3 uncziás gyógyszerüveg.
3. „ „ „ „ „ 4-6 tucat 2 uncziás mázós irtégely.

Általános megjegyzések.

Minden fabutorzatok erősek és tartósok legyenek, de lágyfából is készíthetnek.

A fejtáblák szélessége legyen 1, hosszúsága pedig 1 1/2 láb, s mindkét felők fekete festékkel bevonva.

A szalma zsákolt tömessenek után minden hónapban, s minden harmadik hónapban tétessék egészen friss szalma beléjük.

A fehér- és ágynemű közönséges, kemény, de még se igen durva vászonból, a hálókabátok és felső szoknyák négynyüstös szövethől készítenők; a fehérnemű minden héten, az ágynemű és hálókabátok legalább is minden kéthétben megváltoztandók; de az orvos különös kívánságára még többször is megváltoztathatnak.

Minden újonnan érkezett beteg frissen kitakarított polkocozokkal s friss ág- és fehérneművel ellátandó; tisztátalan betegeket kórházba belépésekkor szappan fürdőben kell-

C. Leibwäsche.

1. Für jeden Kranken, der mit eigener Leibwäsche nicht versehen ist, zwei Hemden.
2. „ „ männlichen Kranken 2 Unterhosen
3. „ „ weiblichen „ 2 Unterröcke.
4. „ „ „ „ 1 Kittel.
5. „ „ männlichen „ 1 Schlafrock.
6. „ „ Kranken ein paar Pantoffel.
7. „ „ „ ein Handtuch.

D. An Ess- und Trinkgeschirren.

1. Für jeden Kranken drei irdene, gut glasirte Speiseschüsseln
2. „ „ „ ein Eßlöffel von Zinn, oder hartem Holz.
3. „ „ „ ein irdener glasirter Wasferkrug.
4. „ „ „ ein Trinkglas.

E. An sonstigen Requisitionen.

1. Für jedes Spital 6 bis 8 Dutzend Arzneiflaschen zu 12 Uncen.
2. „ „ „ 4 bis 6 Dutzend Arzneiflaschen zu 3 Uncen.
3. „ „ „ 4 bis 6 Duzend glasirte Salbentiegeln zu 2 Uncen.

Allgemeine Bemerkungen.

Sämmtliche hölzernerne Einrichtungsstücke müssen fest und dauerhaft sein, können jedoch auch von weichem Holze angefertigt werden.

Die Kosttafeln sollen eine Größe von ein Schuh Breite und 1 1/2 Schuh Länge haben; und sind auf beiden Seiten mit schwarzer Oehlfarbe anzustreichen.

Die Strohsäcke müssen alle Monate frisch nachgefüllt, und jeden dritten Monat ganz mit frischem Stroh gefüllt werden.

Die Bett- und Leibwäsche ist von ordinärer, fester, jedoch nicht allzugrober Leinwand, die Schlafstöcke und Kitteln von Zwillich anzufertigen; die Leibwäsche ist alle 8 Tage, die Bettwäsche und Schlafstöcke wenigstens alle 14 Tage zu wechseln jedoch soll auf besondere Anordnung des Arztes öfter gewechselt werden.

Jeder neu angekommene Kranke ist mit frisch gereinigten Regen und mit frischer Bett- und Leibwäsche zu versehen; unreinliche Kranke sind bei ihrem Eintritte in das Spital durch ein Seifenbad zu

C. Cămășari de trăsă.

1. Pentru fiecare bolnav, care nu are în propria sa schimbărie propriu, 2 cămăși.
2. „ „ bărbați bolnavi două pantaloni izmene;
3. „ „ femeie „ două școțe;
4. „ „ „ „ „ o cămășă de deacșura.
5. „ „ bărbați „ o cămășă (mășă-roș).
6. „ fiecare bolnav o pereche pantofi.
7. „ „ „ un ștergarț.

D. Vascele pentru vase și pentru mâncare.

1. Pentru fiecare bolnav 3 vâde de mâncare, de pământ, și sine smălțuite.
2. „ „ o lingură de cocitorie ocaș de lemn tare.
3. „ „ un vâcor de pământ smălțuit de arg.
4. „ „ un pahar de vase.

E. Alte Requisite.

1. Pentru fiecare spital 6 până la 8 doșine sticlăre de medicină de câte 12 unge.
2. „ „ „ „ „ patru până la 6 doșine oticle de medicină de câte 3 unge.
3. „ „ „ „ „ 4-6 doșine zăcele smălțuite de zinc de câte 2 unge.

ОБЩЕРЪДНИ ЦЕНЕРАЛЕ.

Toate aparatele de lemn trebuie să fie tari și durabile, ce pot fi și pregătite și din lemn moale.

Табелеле капъли сь аибъ о търъиме де 1 мичор дн лъциме; ши сь се споиаскъ п'амандош пърциле къ колоаре неаргъ де олеис.

Сачил къ пайе тресце сь се змиле дн тоатъ лъна проаситъ, оца сь се вендилеце ши дн тоатъ а трейа лънъ сь се змиле къ пайе проаснете.

Хайеле де трсн ши де пат сь се прегътеаскъ дн пнзъ ordinariș, таре, дн сь нъ преа асрпъ, iarș cimarъле ши хайеле де деасшра але femeilor дн пнзъ 'n doze ipe; хайеле де трсн сь се скимбе тол ла 8 zile, iarș челе де пат ши cimarеле чел нгдин ла 14 zile; ла ordinarișноа медикъли дн сь се скимбе ши малъ део.

Fiecare bolnav de cărând venit сь се провазъ къ un cîpăis sine cărăgit, ши къ хайе де трсн ши де пат cărate; болнавил негръкидл ши нспдапъ ла днтрапен лорп дн ентал се пор егъла sine

Kórszobákbai elhelyezésök előtt - megfüröszteti. Azon fehérnemű, melyet a beteg magával hozott, a kórházi fehérneművel együtt kimosandó.

A vizkorsók töltsenek meg naponként kétszer, meleg évszakban még többször is, friss vízzel.

A beteg, minden magával hozott portékáit átadja a kórházi igazgatóságnak megőrzés végett.

A kórház szobáiban és folyosóin dohányozni, semmi szín alatt sem szabad.

A gyógyszerüvegek és írtégelyek, a gyógyszerárosok részéről drága föltudások kikerülése tekintetéből, a kórházakban tartalékkép készen tartandók, s azok megkivántató mennyisége a gyógyszer elhozásakor a gyógyszerertárba küldendő, s ezen mennyiség a gyógyszerkivonatra mindig följegyzendő.

Az úrszékeket csak éjen át kell a szobákban tartani.

reinigen, bevor selbe in das Krankenzimmer gelegt werden. Die mitgebrachte Leibwäsche der Kranken ist mit der Spitalwäsche zu reinigen.

Die Wasserkrüge sollen täglich zweimal, in warmer Jahreszeit auch öfters mit frischem Wasser gefüllt werden.

Alle mitgebrachten Sachen hat der Kranke der Spitalverwaltung zur Aufbewahrung zu übergeben.

Das Tabakrauchen in den Zimmern und Gängen des Spitals ist unter keinem Vorwande gestattet.

Die Arzneiflaschen und Salbentiegeln sind, um die kostspielige Aufrechnung derselben seitens der Apotheker zu vermeiden, in den Spitalern vorrätzig zu halten, und es ist die nöthige Anzahl derselben zur Abfassung der Medicamente in die Apotheke zu schicken, welche Anzahl jedesmal auf dem Medicamenten-Extract anzumerken ist.

Die Leibstühle sind nur bei Nacht in den Zimmern zu belassen.

пип'о ваие въ сѣзн, днаинте де а се дензие дн одаиа волнавилор. Хайнеде волнавлѣи де трсн адсе кз сине се вор спѣла днпрезнъ кз але спиталѣи.

Врчебареле де анъ съ се хпале кз анъ проаситъ де дохе опі не зи, ми дн тхпн кзлдрос ми де мал мѣте опі.

Болнавѣл 'ни ва да спре нѣстраре тоате лѣкврѣле адсе кз сине днректиснеі спиталѣи.

Дн одѣи ми прин амбилеле спиталѣи нѣ есѣіертат ннѣл днп'зн кн а фсма тѣзн.

Сііклеле де медісінъ ми лѣчелеле де зне, спре а днкзнжсра сокотеала чеа скзпнъ а ачелора дн партеа апотекарілор, се вор нѣстра толдеазна дн спитале дн авзндангъ, тримецндзсе апоі зп нзмър дндесѣлїт дн ачестеа спре прїмїреа медїкаментелор дн апотекъ, каре нзмър се ва днсемна тот деазна нѣ еспрактѣл медїкаментелор.

Сказнеле де ноанте нѣ мал ноантеа се вор адсѣе дн одаие.

É T R E N D.

Melly szerint élemeztessenek a föllállított szükségbeli kórházakbani betegek.

I. GYENGE RÉSZLET.

Reggel. Húsleves zsemlye szeletekkel. *Délben.* Húsleves tésztával, vagy kásadarával; vagy haricskával, vagy zabdarával, vagy árpa darával. *Este.* Húsleves mint délben, vagy kenyérleves. Zsemlye vagy fehérkenyér 3 lat.

II. HARMADRÉS Z RÉSZLET.

Reggel. Húsleves zsemlye szeletekkel. *Délben.* Húsleves mint a fölebbi részletnél; s még 8 lat becsinált borjú-, harány-, vagy marbahús vagy borjuleves. *Este.* Húsleves mint délben. Zsemlye vagy fehérkenyér 9 lat.

III. EGÉSZ RÉSZLET.

Reggel. Húsleves zsemlye szeletekkel. *Délben.* Húsleves mint fenn a gyenge részletnél; továbbá 8 lat lágyra főtt tehénhús csont nélkül, hetibe négyszer zöldség vagy burgonya; és hetibe háromszor lágyra főtt bab (paszuly), vagy lencse, vagy haricskafőlé vagy török-búzafőlé (puliszka). *Este.* Becsinált borjúhús-, borjútüdő-, borjulások-, aprólek, vagy zöldség. Fehérkenyér 18. lat.

Különös rendelet:

Húslé tojással, árpakásalé, rántásleves, tej, zsemlye 3. lat.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Általános Szabályok.

1-szor. A reggi és estvi levesek készítsenek erősen (táplálékonyan) és jóízűen, s minden zsemlye szeletes levesrészlet tartalmazzan 2 lat zsemlyét vagy fehér kenyeret. A befőttes leveseknek elegendő sikereseknek, s zsemlye lisztből készítteteknek kell lenniök.

2-szor. A tej, a zöldség ne legyen híg vagy vizenyős, s az utóbbi valamint a becsináltak is ne legyenek lisztel igen megsűrítve; a becsináltak készítését úgy kell intézni, hogy az színére és ízére nézve naponta változzék, mind az által azok még se savanyíthatnak meg, s lábak, fők-, vagy más belrészekből 1/3 részletnél több nem vétethetik.

3-szor. Minden egyes hús részleteknek az étrendben leirt súlyal, kell birniök.

4-szer. Minden leves vagy étkeknek, mellynek mértéke és súlya ezen étrendben nincs meghatározva, leg alább is egy alsó auszriai fertályt (meszelt) kell hogy tegyen.

5-szor. A részleteknél, az étkek előszámlált nemeit naponta kell változtatni.

6-szor. Minden étkek a szobákba hordatnak, s minden ugyan azon részlethez tartozó étkek kiszolgáltatása, minden szobában, félbeszakasztás nélkül történendő.

7-szer. A étkek fölhordásának (tálalásnak) naponta a következő órákban kell pontosan meg történnie:

a. Reggi leves 8 órakor. b. Délebéd 11^{1/2} órakor. c. Estebéd 6 órakor.

Jegyzés: 1850-ik év majus 3-án 4384, 6135, 6480, 8358, 7413. számok alatt kelt magas kormányi rendelet következtében, ezen „étrend” minden kórszobába mindenki belátására fölszegezendő.

Speise-Ordnung.

Nach welcher in den errichteten Noth-Spitälern die Kranken verpflegt werden sollen.

I. Schwache Portion.

Früh: Fleischsuppe mit Semmelschnitten. **Mittags:** Fleischsuppe mit Mehlspeis, oder Gries, oder Heiden, oder Hafergrüße, oder gerollte Gerste. **Abends:** Fleischsuppe wie Mittags, oder Panadel. Semmel oder Weißbrot 3 Loth.

II. Drittel Portion.

Früh: Fleischsuppe mit Semmelschnitten. **Mittags:** Fleischsuppe wie bei obiger Portion; dann 8 Loth eingemachtes Kalb- Lamm- oder Rindfleisch oder Kalbsbeischl. **Abends:** Fleischsuppe wie Mittags. Semmel oder Weißbrot 9 Loth.

III. Volle Portion.

Früh: Fleischsuppe mit Semmelschnitten. **Mittags:** Fleischsuppe wie oben bei der schwachen Portion; ferner 8 Loth weichgefottenes Rindfleisch ohne Knochen; viermal in der Woche grünes oder Wurzelgemüse oder Erdäpfel, und dreimal in der Woche weichgefottene Bohnen oder Linsen, oder Heidegrüße, oder Kukuruzbrei (Mamaliga). **Abends:** Eingemachtes Rindfleisch, Kälberlunge, Kalbsfüße, Gekröse oder Gemüse. Weißbrot 18 Loth. **Extra-Ordination:** Fleischsuppe mit Ei, Gerstenschleim, Einbrennsuppe, Milch, Semmel zu 3 Loth.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Allgemeine Vorschriften.

1. Die Früh- und Abendsuppen müssen kräftig und schmackhaft bereitet sein, und jede Portion Suppe mit Semmelschnitten 2 Loth Semmel oder Weißbrot enthalten. Die Suppen mit Eingekochtem, müssen hinlänglich ausgiebig, und von Semmelmehl bereitet sein.
2. Die Milch, die Gemüse dürfen nicht dünn oder wässrig, und letztere, so wie die Einmachbrühen mit Mehl nicht zu sehr verdickt sein, auch muß bei Bereitung der Einmachbrühe hinsichtlich des Geschmackes und der Farbe abgewechselt werden, doch dürfen selbe nicht gesäuert, und weder Füße, Kopf, noch sonstige Eingeweide als $\frac{1}{3}$ Portion verwendet werden.
3. Alle einzelnen Fleischportionen müssen das in der Speise-Ordnung vorgeschriebene Gewicht haben.
4. Jede Suppe oder Speise, bei der in dieser Speise-Ordnung kein Maß- und Gewicht bestimmt ist, muß wenigstens ein niederösterreichisches Seitel enthalten.
5. Bei den Portionen muß mit den angeführten Gattungen der Speisen täglich abgewechselt werden.
6. Alle Speisen werden in die Zimmer gebracht werden, und die Verabreichung aller, zu einer Portion gehörigen Speisen hat in jedem Zimmer ununterbrochen zu geschehen.
7. Die Ausspeisung hat täglich zu folgenden Stunden pünktlich Statt zu finden:

a. Früh-Suppe um 8 Uhr. b. Mittagkost um 11 $\frac{1}{2}$ Uhr. c. Abendkost um 6 Uhr.

Anmerkung: Zu Folge hoher Gouvernement-Verordnung vom 3. Mai 1850, Zahl 1384. 6135. 6180. 8358. 7113. ist diese Speise-Ordnung in jedem Kranken-Zimmer zu Jedermanns Einsicht anzuhängen.

ОРДЪЛ ВЪКАТЕЛОР

Дзъ каре се вор аimenta волнави дн ситале де лъхърет че се вор дн фиинда.

I. ПОРЦИОНЕ ПЕ ЖИМЪТАТЕ.

Dimineața: замъ де карне къ мзеді де жимъ. Ла а мiază: замъ де карне къ вкале де фъринъ, сеаѣ грис, ори пъсат, ори орз псат. Ссара: замъ де карне ка ла амсазі. О жимъ сеаѣ пжне альъ 3 лоці.

II. АТРЕИ ДИИ ПОРЦИОНЕ.

Dimineața: замъ де карне къ мзеді де жимъ. Ла а мiază: замъ де карне ка ла порцинеа де сзе; апоі 8 лоці замъ къ пръжитър де видел, миед, сеаѣ карне де витъ. Ссара: замъ де карне ка ла амсазі. Жимъ сеаѣ пжне альъ 9 лоці.

III. ПОУРИОНЕ АНТРЕАГЪ.

Dimineața: замъ де карне къ жимъ, Ла а мiază: замъ де карне ка ла порцинеа чеа пе жмътате; маі диколо 8 лоці карне де витъ феартъ моале, фъръ оасе; де 4 ори дн съпътжанъ вердеури, але легъмі ори картофле; де 3 ори пе съпътжанъ воане ферте ори мътмгъ. Ссара: конфъкзі (Cărnăuș) дин карне де витъ де видел, де пичоаре де видел, маце, ори легъмі. Пжне альъ 18 лоці. Естра ординъчине: замъ де карне къ оѣ, замъ гроасъ де орз, замъ къ пръжитър, ланте, жимъ де 3 лоці.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ПРЕСКРИПЕРИ ЧЕНЕРАЛЕ.

1-я Zama de dimineața mi de ссара тревзе съ fie къ пстепе ми къ гсет, ми фиекаре порцине де замъ къ мзеді де жимъ съ мз-принъ 2 лоці жимъ сеаѣ пжне альъ. Zama dela фертсри тревзе съ fie дин дестъа нстритоаре ми прегълитъ дин фъринъ де жимъ.

2-я Лантеле ми легъміо съ пж fie съвдире ми анътосѣ, ми челе дин зртъ съ пж fie днгромеате таре къ фъринъ; дн прегътроса фер-търлор тревзе съ съ факъ скитваре дн привинда гзсгълхі ми колоареі, днсъ фъръ де а се нъгарі ми фъръ а се аместека пичоареле, капъа сеаѣ але intestine маі мзат ка 1/3 порцине.

3-я Toate порцинеде де карне тревзе съ fie де мъсра прескрисъ дн ордъл въкателор.

4-я Фиекаре замъ ми мажкаре, пентръ каре пж се афъ дн ордъл въкателор хотъркъ мъсра ми тrestаца, тревзе се къпринъ чед лъдін за пътраріе де Австриа де жос.

5-я Порцинеде тревзе съ се скитве дн тоатъ зиса къ фелісреле въкателор де маі сзе.

6-я Toate въкателе се вор адъче дн одъі, ми тоате кате се дин де о порцине се вор да дн фиекаро одаіе педнтрернт.

7-я Мажъріале вор авса лок дн зртъоареле оре:

A. DEMINEAȚA ZAMĂ LA 8 ORE.

B. PRĂNZUL LA 11 1/2 ORE.

C. CINA LA 6 ORE.

ОБСЕРВАРЕ: Дн зртареа палтеі ординъчинеі Гъверніале дин 3. Маіс 1850, No. 4384, 6435, 6480, 8358, 7413 се ва афиче авест. ордъ де мажърі дн тоатъ одаіа волнавилор епре ведереа тзълор.

Formular C.

Dritte Beilage zu Nr. 22.

Münchener Gesundheits-Repertorium

des Spitals zu

Post Zahl.	Bezirks-			Alter	Religion	Stand	Beschäftigung	Sugewohnen
	Ort	Bezirk						
	Land							

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Zahlungsfähigkeit		Gegen Zahlungsunfähigkeit entfallen die Kosten aus dem Fonde?	Von dem Comunen	Von der Städt. Ein- nahme u.	Gehört entlassen	Gestorben	Mitgebrachte Sachen der Verwaltung zum Aufbewahren übergeben.

3-ik záratk a 44-ik számhoz.

MŰVÉTI JEJYZÖKÖNYVE

kórházak.

Szám.	
Szüle- lési	hely.
	kerület.
	ország.
Időkor.	
Vallás.	
Állapot.	
Foglalatosság.	
Szaporodás.	

Fizetési tehetsége.	
Fizetési tehetségé miatt a köll- ségek fizethetnek	pénzalapból?
	községek által.
	Czék által. s. a. t.
Elbocsátatott higgyogyúttan.	
Megment.	
Magaival, hozott portékáék, mellyek az igszgatósdágnak adattak át megör- zés végett.	

ПРОТОКОЛ ДЕ ПРИМІРЪ

pentru unitatea din

Наименование учреждения	Наименование						Адрес
	Локация	Церковь	Цоара	Etatea	Religiunea	Clasa	

Identitatea de a unitatii	Pentru neastinta de a unitatii ce vor prata cucerire din			Cu care institutie are legatura	A unitatii	Adresa adresa cu care mi date directiunii spre prata.
	Fondul?	De la comuna	De la unitati corporative etc.			

D. Menta.

4-ik záraték a 44-ik számhoz.

BCU Cluj / **Мимутатаса** Library Cluj

a _____ i kórházban 185 ____-ik év _____ hó
 _____ től 185 ____-ik év _____ hó _____ ik ig gyógyított, szegény
 bujasenyves betegeknek.

Szám.	A beteg vezetéki és keresztneve	Kora.	Állapota és foglalatossága.	Születés- helye.	Utolsó tartozko- dási helye.

Napja a		Az élelmezési napok száma.	Napontai gyógy- és élelmezési illetmény.	Az egész időre jutó illetmény összege.	Mellékelt föl- vétbizonyít- ványok, fejjegyzékek, szegénységi bi- zonyítványok.
befogadás- nak.	kilépés- nek.				

A u s w e i s

Ueber die in dem Spitale zu:

vom

185

bis

185

Mit der Lufstseuche behandelten mittellosen Kranken.

Postzahl	Vor- und Zuname des Kranken	Alter	Stand und Beschäftigung	Geburtsort	Letzter Aufenthaltsort

D a t u m		Zahl der Verpflegungstage	Tägliche Heil- und Verpflegungsbühr	Summa der für die ganze Zeit entfallenden Gebühr	Beiliegende Aufnahmscheine, Kopfzettel, Armuthszeugnisse
der Aufnahme	des Abganges				

Формулар D.

Анализ 4 ла No. 44.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

АРЪТАРЕ

Деспре болнавѣ де венерѣ личѣи де мѣжоче че се трѣтарѣ дн. спиталѣ дела:

din

185 пѣнѣ

185

Нѣмѣрѣл-постал	Нѣмелѣ шѣ Когнѣмелѣ болнавѣлѣ	Etatea	Старѣа шѣ окѣпѣчѣя-неа	Локѣл пасчерѣл	Локѣл петречерѣл маѣ де кѣрѣнд.

D a t a		Нѣмѣрѣл зѣлѣор де интерпѣн-цѣне.	Компелѣнда зѣрѣнѣ пен-трѣ лекѣирѣ шѣ алѣмен-тарѣ.	Сѣма компелѣнѣлѣ прѣсте тот ѣмпѣлѣ	Алѣзратѣлѣ атѣстатѣ де примѣре, пѣздѣлѣ де кап шѣ адеверѣнѣгѣ деспре пѣзпер-татѣ.
примѣрѣл	ешѣрѣл				